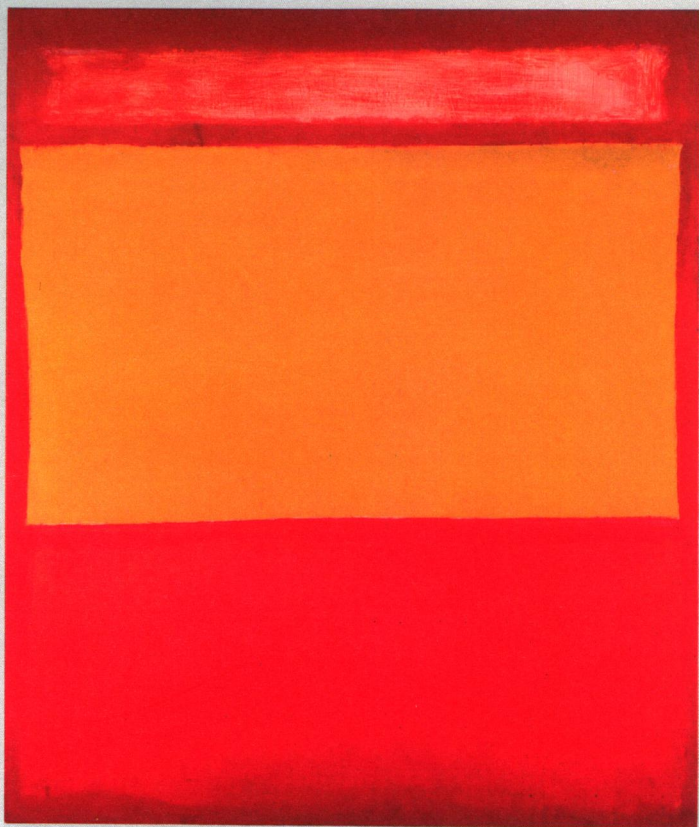




祇供參閱，請勿取去！

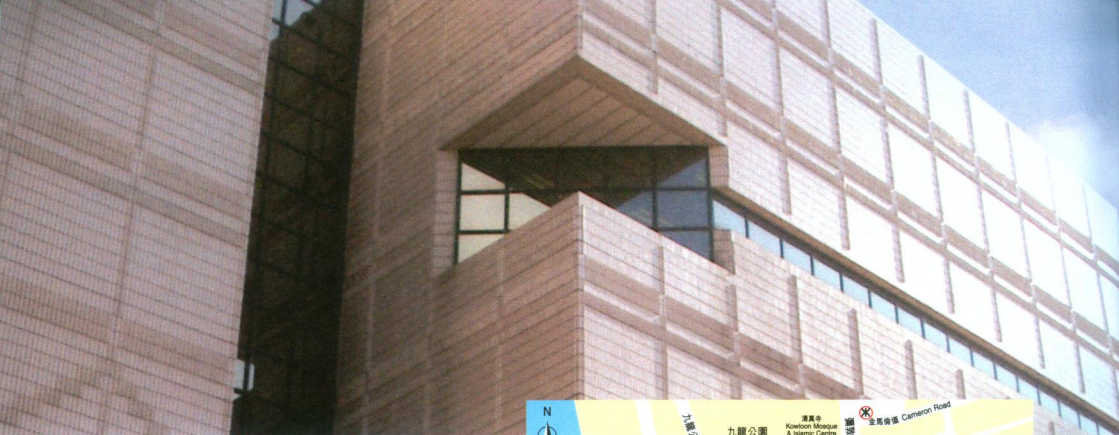
* 香港藝術館 · 教育組 *

通訊 04 ~ 06
NEWSLETTER
2006





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)休館

入場費：

標準票

10元

優惠票(全日制學生、殘疾人士及

60歲或以上高齡人士)

5元

20人或以上團體(購標準票者)

七折

博物館入場證持有人

免費

逢星期三免費入場



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (except public holidays)

Admission Fee:

Standard \$10

Concession (for full-time students, people with disabilities

and senior citizens aged 60 or above)

\$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

Museum Pass holders Free

Free admission on Wednesdays

藝術館網頁

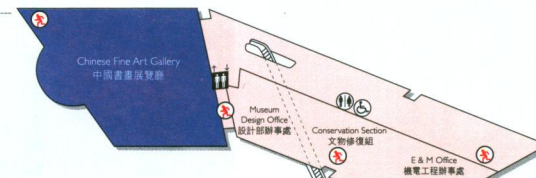
Museum Website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art

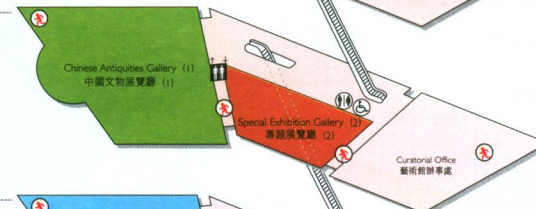
4/F 四樓

- 中國書畫展覽廳
- 文物修復組
- 設計部辦事處
- 機電工程辦事處
- Chinese Fine Art Gallery
- Conservation Section
- Museum Design Office
- Museum Design Office
- E & M Office



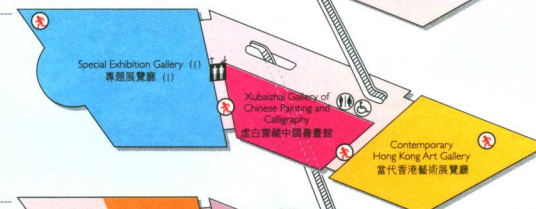
3/F 三樓

- 中國文物展覽廳 (1)
- 專題展覽廳 (2)
- 藝術館辦事處
- Chinese Antiquities Gallery (1)
- Special Exhibition Gallery (2)
- Curatorial Office



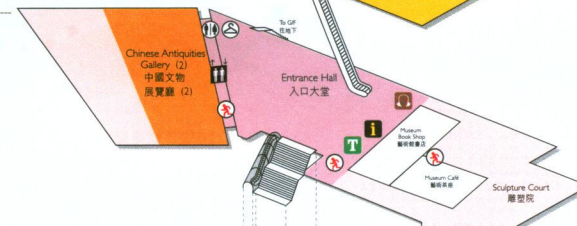
2/F 二樓

- 專題展覽廳 (1)
- 盧白齋藏中國書畫館
- 當代香港藝術展覽廳
- Special Exhibition Gallery (1)
- Xubazhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
- Contemporary Hong Kong Art Gallery



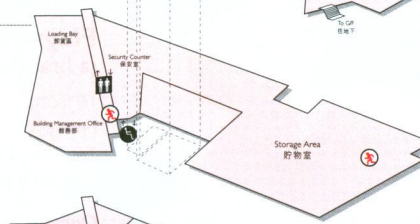
1/F 一樓

- 中國文物展覽廳 (2)
- 入口大堂/衣帽間
- 售票處/詢問處
- 錄音導賞櫃檯
- 藝術館書店/藝術茶座
- 雕塑院
- Chinese Antiquities Gallery (2)
- Entrance Hall/Cloak Room
- Ticket Office/Information Counter
- Audio Guide Desk
- Museum Book Shop/Museum Cafe
- Sculpture Court



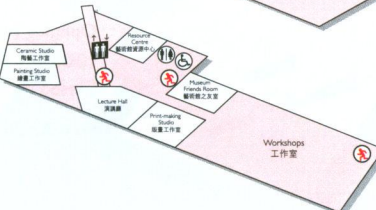
G/F 地下

- 職員入口
- 輪椅使用人士入口
- 貯物室
- 保安室
- 館務部
- 卸貨區
- Staff Entrance
- Entrance for Wheelchair Users
- Storage Area
- Security Counter
- Building Management Office
- Loading Bay



B/F 地庫

- 演講廳
- 藝術工作室
- 藝術館資源中心
- 藝術館之友室
- 工作室
- Lecture Hall
- Art Studios
- Resource Centre
- Museum Friends Room
- Workshops



- Ticket Office 售票處
- Information Counter 詢問處
- Audio Guide Desk 錄音導賞櫃檯
- Cloak Room 衣帽間
- Toilet 洗手間
- Toilet for People with Disabilities 殘疾人士洗手間

- Entrance for Wheelchair Users 輪椅使用人士入口
- Lift 升降機
- Emergency Exit 緊急出口



茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話：2869 0690 / 2869 6690
傳真：2810 0021

開放時間：
每日上午10:00至下午5:00
逢星期二休館
免費入場



* 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

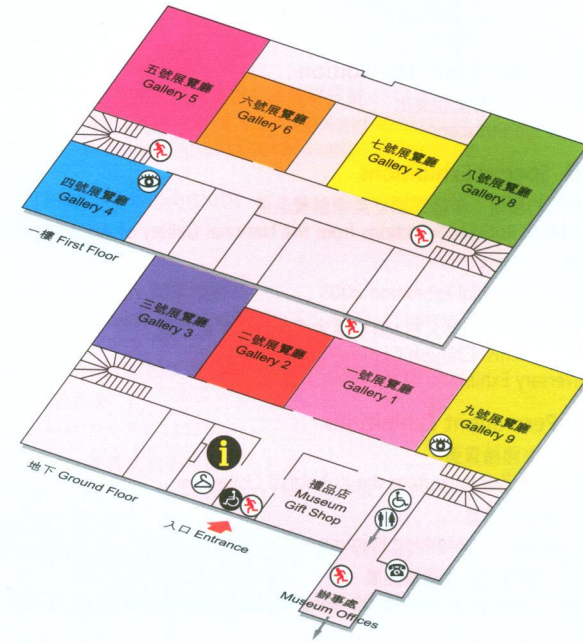
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021

Opening Hours:
10:00am - 5:00pm daily
Closed on Tuesdays

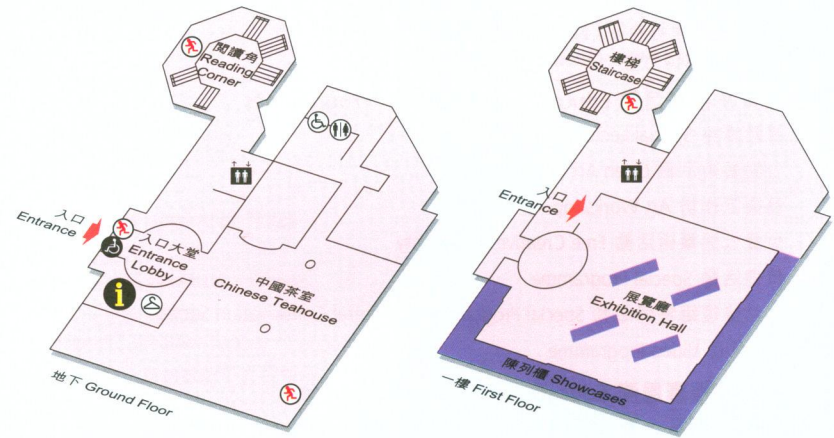
Free Admission

茶具文物館網頁
Museum Website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館展覽廳平面圖 Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖 Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 衣帽間 Cloak Room
- 洗手間 Toilet
- 殘疾人士洗手間
Toilet for People with Disabilities
- 升降機 Lift
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 緊急通道 Emergency Exit

新專題展覽 New Special Exhibition

- 10 羅馬的曙光 — 依特魯里亞文化
The World of the Etruscans

專題展覽 Special Exhibitions

- 12 馬克·羅斯科的藝術：華盛頓國立美術館藏品選
The Art of Mark Rothko: Selections from the National Gallery of Art, Washington, D.C.
- 14 香港藝術雙年展2005
Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005
- 16 千祥雲集：中國吉祥圖案文物·敏求精舍四十五週年紀念展
Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures —
45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society

常設展覽 Permanent Exhibitions

- 18 虛白齋藏近代中國繪畫選
Modern Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection
- 20 二十世紀前期廣東繪畫
Early 20th Century Guangdong Painting
- 22 金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong
- 23 中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold

特寫 Special Features

- 24 2006香港國際博物館日
International Museum Day 2006, Hong Kong
- 26 二〇〇五年度香港藝術館導賞計劃頒獎典禮
Docent Award Presentation Ceremony 2005

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 28 專題講座 Special Lecture
- 29 公開藝術示範 Open Art Demonstration
- 30 藝術工作坊 Art Workshop
- 31 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity
- 32 特備活動 Special Programme
- 33 文物修復組特備活動 Special Programme of Central Conservation Section
- 34 錄像節目 Video Programme

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 36 - 39 公開導賞服務 — 藝術館精華遊 Public Guided Tour — Museum Introduction Service
公眾導賞服務 — 專題導賞 Public Guided Tour — Thematic Tour • 錄音導賞服務 Audio Guide Service
資源中心 Resource Centre • 網上藏品資料庫 Museum Collections on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System
預約導賞服務 Guided Tours • 預約錄像節目放映 Video Shows • 外借服務 Museum Loan Services
- 40 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibition

- 44 茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏
Poetry and Ceramic Art: Collection of the Hong Kong Museum of Art and
the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

常設展覽 Permanent Exhibitions

- 46 中國茗趣
Chinese Tea Drinking
- 47 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 48 茶藝活動——無我茶會
Tea Gathering — Wuwo Tea Ceremony
- 50 「茶與詩」欣賞系列·茶具文物館古蹟文化之旅
Appreciation Series on "Tea and Poetry" • Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 51 錄像節目·中國茶藝示範
Video Programme • Demonstration on Chinese Tea Drinking

教育及推廣服務 Education & Extension Services

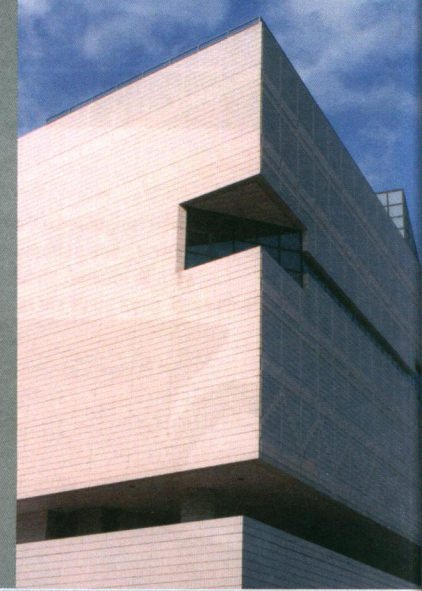
- 52 免費導賞服務
Free Guided Tour

附錄

A p p e n d i c e s

- 53 教育及推廣活動備忘
Events Calendar
- 56 節目申請須知
Programme Application Notes
- 58 節目報名表
Programme Application Forms
- 60 惡劣天氣特別措施
Inclement Weather Special Arrangements
- 61 康樂及文化事務署轄下其他博物館
Other Museums Managed by LCSD
- 62 入場費優惠計劃
Concessionary Admission Scheme

HONG KONG MUSEUM OF ART





安法拉罐
 公元前6世紀晚期
 陶器
 沃爾西D號墓出土
 高：40厘米
 佛羅倫斯國立考古博物館藏

Black-figured attic amphora
 Last quarter of the 6th century B.C.
 Refined Clay
 From the Tomb D, Vulci
 H: 40 cm
 National Museum of Archaeology, Florence

羅馬的曙光 — 依特魯里亞文化

The World of the Etruscans

9.6.2006 ~ 10.9.2006

此展覽由佛羅倫斯托斯卡納考古遺產管理局、托斯卡納文化部、亞雷佐文化推廣中心籌劃
 意大利外交部及意大利領事館協辦
 香港展覽由康樂及文化事務署主辦，香港藝術館展出
 西雅那銀行基金鼎力支持

The exhibition is organized by the Office of the Superintendent for the Archeological Heritage of Tuscany, Florence, Tuscany Region, Department for Culture and the Centre for Promotion and Services, Arezzo, in cooperation with the Italian Ministry of Foreign Affairs and the Consulate General of Italy. Presented in Hong Kong by the Leisure and Cultural Services Department at the Hong Kong Museum of Art. With the support of the Monte dei Paschi di Siena Foundation

依特魯里亞文化的輝煌歲月始於公元前9世紀，至公元前1世紀融入於羅馬文化，被稱為古羅馬文明的先驅。這個民族活躍於現時意大利中部的托斯卡納地區。依特魯里亞文明一直被後世視為神秘而引人入勝的，他們的藝術激發了無限的想像力，歷史學者普遍認為她是前羅馬時期各種文化中的佼佼者，是意大利文化及藝術史的濫觴。

2006年是「中國意大利年」，是次展覽為慶祝活動之一。展覽共展出235項珍貴文物，透過展示依特魯里亞時代的陶塑、陶器、骨甕、石彫、石棺、青銅器及首飾等等，重塑依特魯里亞的文化面貌，讓觀眾探究這個神秘古文明遺留下來的文化瑰寶。

配合是次展覽出版的圖錄，除收錄了所有展品的精美彩圖外，並附有介紹依特魯里亞文明的起源、歷史及社會文化等專文，為讀者提供更詳盡的資料。本館亦會舉辦講座及錄像節目，使觀眾能更深入了解這個重要文明的面貌。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

🎧 設錄音導賞服務

The ancient civilization of the Etruscans was a culture and way of life that prevailed from the 9th century BC to the 1st century BC in the region of Italy known today as Tuscany. As fascinating and mysterious now as it was vibrant and long-lived then, it is regarded as the best known and most influential of all pre-Roman cultures in Italy, as it exerted a significant impact upon the Roman civilization that succeeded it. Historians generally agree that Italian art history begins with the Etruscans, and Etruscan art has long stimulated people's curiosity and imagination.

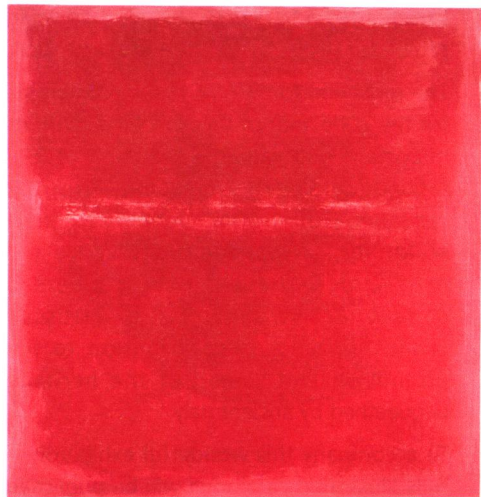
The exhibition forms part of the programme for the 2006 Year of Italy in China. With its important and valuable selection of 235 fascinating pieces – including terracotta statuettes, pottery items, canopic urns, stone sculptures, sarcophagi, bronze ware and jewellery – the exhibition offers a comprehensive showcase of Etruscan civilization and its contribution to the promotion and spread of the heritage bequeathed by ancient Italy.

To accompany this wonderful exhibition, a fully illustrated catalogue will be published with a brief introduction to the origins, history and culture of the Etruscans and other aspects of their way of life. Lectures and video programmes will also be organized to give our audiences a general overview of this important civilization. Please see the Education and Extension Programmes Section for details.

🎧 Audio Guide Service is available



馬克·羅斯科 (1903 - 1970)
無題 1969
塑膠彩布本
高：176.9厘米 闊：157.8厘米
華盛頓國立美術館藏品
馬克·羅斯科基金會1986年捐贈
Mark Rothko (1903-1970)
Untitled 1969
Acrylic on canvas
H: 176.9 cm W: 157.8 cm
National Gallery of Art, Washington, D.C.
Gift of The Mark Rothko Foundation, Inc. 1986



馬克·羅斯科 (1903 - 1970)
無題 1970
塑膠彩布本
高：152.4厘米 闊：145.1厘米
華盛頓國立美術館藏品
馬克·羅斯科基金會1986年捐贈
Mark Rothko (1903-1970)
Untitled 1970
Acrylic on canvas
H: 152.4 cm W: 145.1 cm
National Gallery of Art, Washington, D.C.
Gift of The Mark Rothko Foundation, Inc. 1986

馬克·羅斯科的藝術：華盛頓國立美術館藏品選

The Art of Mark Rothko: Selections from
the National Gallery of Art, Washington, D.C.

31.3.2006 ~ 4.6.2006

展覽由華盛頓國立美術館籌劃、美國國務院協辦
美國政府文化節目
香港展覽：康樂及文化事務署主辦，香港藝術館展出

The exhibition has been organized by the National Gallery of Art, Washington, D.C.
in collaboration with the U.S. Department of State
A Cultural Presentation of the United States of America
Hong Kong Presentation: Presented by the Leisure and Cultural Services Department
at the Hong Kong Museum of Art

第二次世界大戰後的美國藝壇，出現了活躍於紐約的抽象表現主義的藝術運動。馬克·羅斯科(1903 - 1970)是著名的抽象表現主義畫家。他是生於俄國的猶太人，於1913年移居美國，是表現主義團體「十」的創始成員。

羅斯科早年受希臘神話、原始藝術和宗教等傳統題材中，對描繪人類深層的情感元素所吸引，復又受胡安·米羅(1893 - 1983)及安德烈·馬松(1896 - 1987)等超現實主義畫家的創作手法所影響，使他創作出帶有超現實主義色彩的作品。1947年以後，他趨向以更純粹的形式和技巧去創作。這時期的代表作品，常見巨大的彩色方塊，配以朦朧柔和的邊緣，簡潔單純地懸浮在畫布上，以此喚起人類潛藏的熱情、恐懼、悲哀、以及對永恆和神秘的追求等等。他旨在超越一切理智跟感官認知，追尋人生的終極哲學——赤裸又神聖的宗教體驗與感情。

是次展出羅斯科的27幀作品，選自他不同階段創作的畫作：由早期風景、人物等具象作品，以至超現實風格的轉變，再發展至成熟期的巨幅抽象色彩之作，可讓觀眾細味羅斯科創作的心路歷程。

🎧 設錄音導賞服務

After the Second World War, a new active artistic movement emerged in New York known as Abstract Expressionism. One of the movement's leading masters was Mark Rothko (1903 - 1970), who emigrated to America from Russia with his family in 1913. Rothko was a founding member of The Ten, a group of dissident modernists who were pre-war forerunners of the Abstract Expressionist movement.

Rothko's early works were inspired by the hidden compassion of human consciousness found in the traditional subjects of Greek mythology, primitive art and Christian tragedy. Later, he was influenced by the automatic drawing of Surrealists Joan Miró (1893 - 1983) and André Masson (1896 - 1987), which led him to work in the Surrealist style. By 1947, Rothko had turned to the purely abstract in both subject matter and technique. The masterpieces of his mature period feature huge colourful rectangles, soft-edged and floating horizontally on the canvas. With the elimination of all figurative elements and their potential interpretations and barriers, everything is returned to innocent truth in Rothko's world. And through this he is able to evoke passion, fear, sorrow, eternity, mystery, and a host of other feelings and atmospheres. Attempting to reach beyond all sense and sensitivity, he looked for the ultimate philosophy – the naked and sacred experiences of religious compassion.

Showcasing 27 paintings selected from different phases of Rothko's career – from the early works of figurative representation, through his Surrealist compositions, to mature works of monumental size and colours – this exhibition is an invitation to audiences to follow the most mysterious path of the artist's inner being.

🎧 Audio Guide Service is available

香港藝術館二樓 專題展覽廳(1) Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Hong Kong Museum of Art

香港藝術館三樓 專題展覽廳(2) Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Hong Kong Museum of Art



香港藝術雙年展 2005 Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005

16.12.2005 ~ 7.5.2006

香港藝術雙年展自1975年始，至2005年已是第15屆。本屆雙年展共收到超過1,544件參賽作品。經8位本地評審進行初步甄選後，共選出231件作品，並以實物進行第二輪評審。最後，4位來自海外及國內的評審聯同9位本地評審經過嚴謹的評選程序，從中選出了108件來自86位藝術工作者的入選作品及6件獲頒優秀獎項的作品。優秀獎項的評選以作品之原創性、藝術創意及技巧為標準。獲獎的作品分別是Cédric Maridet的「黃浦」、程展緯的「香港大埔洞梓路圍吓村6號」、馮一峰的「草書海鷗賦」、簡志雄的「遊心」、邱穩基的「唐樓」及鄭波的「家庭歷史教材」。

是次參賽作品有不少在藝術創作形式及意念上有新的突破，所採用的媒體種類非常多元化，而主題的範圍亦涉獵甚廣，充份反映出香港當代藝術多樣化的發展。本屆雙年展除了獲得藝壇前輩的支持外，年青新進的藝術家亦非常踴躍參與，帶出了雙年展更深一層的意義。

First organized by the Hong Kong Museum of Art in 1975, the Hong Kong Art Biennial Exhibition is now in its 15th year. The 2005 event received over 1,544 entries. A panel of 8 local adjudicators selected 231 works for the second round, and they were then joined in the final selection process by 4 adjudicators from overseas and mainland China and 9 local adjudicators. 108 works by 86 artists were chosen for the exhibition and, after some intense adjudication sessions, 6 prizes of excellence were awarded. The adjudication criteria were based on originality, creativity and technical competence. The award-winning works are "Huangpu" by Cédric Maridet, "No. 6 Wai Ha Village, Tung Tsz Rd, Tai Po, NT, HK" by Ching Chin-wai, "Ode of Hai Ou in cursive script" by Fung Yat-fung, "Wandering" by Kan Chi-hung, "Old building" by Yau Wan-kei and "Family history textbook" by Zheng Bo.

Featuring a wide range of media, the entries for the Biennial 2005 reveal in full the creativity, artistic vocabulary, ideas and themes prevalent among Hong Kong artists. They offered an insight into both the stylistic diversity and the strength of recent developments in contemporary Hong Kong art. Attracting entries from both established names and budding artists in Hong Kong, the importance of the Biennial and the high regard in which it is held is increasingly apparent.



嵌螺鈿松鶴紋長方漆盤

清代 (1644 - 1911)

漆器

高：4.6 厘米 長：33.9 厘米 闊：17.3 厘米

沐文堂藏品

Lacquer rectangular tray with pine and crane motifs
with mother-of-pearl inlay
Qing dynasty (1644 - 1911)

Lacquer

H: 4.6 cm L: 33.9 cm W: 17.3 cm

Muwen Tang Collection

千祥雲集：中國吉祥圖案文物·敏求精舍四十五週年紀念展

Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures –
45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society

25.11.2005 ~ 19.7.2006

康樂及文化事務署、敏求精舍聯合主辦

香港藝術館籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Min Chiu Society

Organized by the Hong Kong Museum of Art



鳳形龍蓋白玉水注

清代 (1644 - 1911)

玉器

高：9.3 厘米 長：12.9 厘米 闊：4.2 厘米

劉瑞隆藏品

Jade water dropper with dragon cover and
carved in phoenix shape

Qing dynasty (1644 - 1911)

Jade

H: 9.3 cm L: 12.9 cm W: 4.2 cm

Michael S.L. Liu Collection

敏求精舍是本地一個舉足輕重的文物收藏家團體，成員不但精於鑑藏中國文物，更積極推廣和宏揚中華文化藝術，多年來成績斐然，在國際間得到認同。為慶祝其成立45週年，敏求精舍特與本館合辦展覽，與市民大眾共賞藝術珍品。

是次展品精選自多位會員由元代至近代的珍藏，包括書畫、玉器、陶瓷、玻璃、漆器、琺瑯器、竹、木、牙、角雕刻。展覽旨在呈獻我國吉祥文化燦爛多姿的一面，超過200項展品按裝飾寓意紋樣分組展示，如「福壽雙全」、「子孫永昌」、「加官進祿」、「瑞慶吉祥」等，演繹人們對美好生活的祈盼。

為配合展覽，本館同時出版一冊彩色圖錄，供各界同好閱讀及收藏。

🔊 設錄音導賞服務

This exhibition is being held jointly with the Min Chiu Society both to share the joy of art with the public and to celebrate the 45th anniversary of the Society. A well-established and significant local art organization comprising connoisseurs who possess extensive knowledge in the collection and appreciation of Chinese art and antiquities, the Society has gained an international reputation thanks to the enthusiastic endeavours of its members over the years to promote Chinese culture.

Featuring a wide variety of media including Chinese paintings and calligraphy, jade, ceramics, glass, lacquer and enamel as well as carvings in bamboo, wood, ivory and horn, this exhibition presents the very best of Chinese art from the collections of the Society's members. Over 200 works of art are displayed in groups presenting different artistic representations of themes that reflect and interpret the auspicious beliefs inherent in Chinese culture, such as the desire for longevity, good fortune, fertility, wealth and status.

A fully illustrated catalogue published in conjunction with the exhibition offers art lovers the chance to share the exquisite tastes of the participating collectors.

🔊 Audio Guide Service is available



劉奎齡 (1885 - 1968)
狼狗圖
水墨設色紙本立軸
高：80 厘米 闊：45 厘米
Liu Kuiling (1885 - 1968)
Dogs
Ink and colour on paper,
hanging scroll
H: 80 cm W: 45 cm

虛白齋藏近代中國繪畫選

Modern Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection

6.2006 ~



沈兆涵 (1856 - 1941)
織綉圖 1914
水墨設色紙本扇面
高：17 厘米 闊：49.5 厘米
Shen Zhaohan (1856 - 1941)
Lady weaving 1914
Ink and color on paper, fan
H: 17 cm W: 49.5 cm

十九世紀中期是中國走向近代的分水嶺，在烽煙與血泊之中，滿清朝廷被逼向國際社會開放其緊閉的門戶。雖然在政治上面對如此激烈的變革，但中國繪畫大體上卻仍沿著傳統的方向穩步發展。過去中國繪畫本來就呈現以地域為主和多樣化的發展態勢，近代以來亦復如是。

是次專題展覽以虛白齋所藏近代以來的繪畫作為主線，選展畫家的活動地區主要為北京、上海、廣州和鄰近地區。由於虛白齋主人劉作籌 (1911 - 1993) 後期定居香港，故亦藏有不少香港畫家的作品，其藏畫可謂古今兼備。

此時期的繪畫在相對開放的氛圍下展現了新的氣象，一方面繼承了清代「揚州八怪」所開創的商業和創新元素，出現了迎合市民好尚的繪畫；另一方面又參入碑刻篆隸之法而構成金石畫風，同時亦引入了西方技法，惟大體而言，仍以傳統文人畫為主流。選展畫家包括任頤、吳昌碩、齊白石、黃賓虹、徐悲鴻、溥儒、張大千，以及香港之鄧芬、丁衍庸、彭襲明等。

由於本展覽廳正進行維修及改善工程，是次展覽將於6月開放。

🎧 設錄音導賞服務

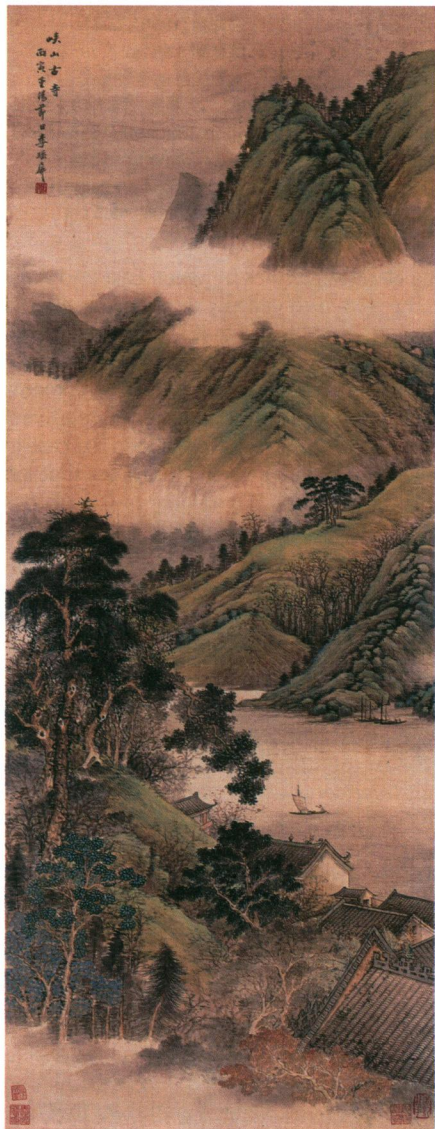
The clash of cultures between East and West in the mid-19th century dramatically altered the course of history that China was to take in the modern era. Compared with the drastic upheavals in the political arena, developments in Chinese painting followed a relatively gradual progression – as had been the case in the past – with a diversified process that led to the emergence of a number of schools and currents of art from different parts of China.

This new display features works selected from the Xubaizhai Collection that were created in the modern period, i.e. from the mid-19th century onwards, with the artists represented coming mainly from cities such as Beijing, Shanghai and Guangzhou. These cities became centres of development for modern Chinese painting, as it was here that the interflow between East and West generated an open atmosphere that offered free rein for artistic creation. This freedom also finds expression in the large diversity of styles to be found in modern Chinese painting – spontaneous, orthodox, populist, naturalistic and Western-inspired, to mention just a few.

Artists featured in the display include Ren Yi, Wu Changshuo, Qi Baishi, Huang Binhong, Xu Beihong, Pu Ru, Zhang Daqian, as well as Deng Fen, Ding Yanyong and Peng Ximing from Hong Kong, reflecting the fact that Low Chuck Tiew (1911 - 1993), the connoisseur who donated the Xubaizhai Collection, resided in the territory in his later life.

As maintenance and improvement works are in progress in the gallery, the new exhibition will be open to the public from June 2006 onwards.

🎧 Audio Guide Service is available



李瑤屏 (1880 - 1937)
 峽山古寺 1926
 水墨設色絹本直幅
 高：109.2 厘米 闊：41 厘米
 Li Yaoping (1880 - 1937)
 Ancient temple among mountains and valleys
 1926
 Ink and colour on silk, vertical scroll
 H: 109.2 cm W: 41 cm

二十世紀前期廣東繪畫 Early 20th Century Guangdong Painting

10.3.2006 ~ 30.7.2006

廣東在近代中國歷史上有著舉足輕重的地位。她既是率先向外開放的門戶，亦是得風氣之先的前沿。晚清以來的商業繁榮，令廣州成為華南經濟文化中心，文藝氣息亦漸濃厚。而新舊文化的碰撞，更驅動了革命思想。

辛亥革命前後，不少廣東畫人從海外學成歸來，進一步加強了革新中國藝術的思潮。如高劍父等人以「折衷中外，融合古今」為宗旨，提倡革新中國畫。傳統畫人亦不甘後人，積極組織藝術團體，宏揚傳統，並力求進步，其中以「國畫研究會」影響最大。1923年，由潘蘇、黃少梅、黃般若、張谷雛、趙浩公、盧振寰等人共同發起組織「癸亥合作社」，以「發揚國光，研究國畫」為宗旨。1925年擴展為「國畫研究會」，繼於1926年成立香港分會，成為當時華南地區最大的美術團體。因此，除嶺南派之外，「國畫研究會」亦是廣東畫史上的重要一脈。

是次展覽，正是透過館藏的二十世紀前期廣東繪畫，展現更開闊的歷史視野。為配合展覽，本館特設了一個全新的教育閣，除了介紹中國繪畫的知識外，其廣東居停風格的設計，更讓觀眾感受到昔日粵城的文化情調。

As China's southern gateway, Guangdong has been open to the outside world for a long time, while its designation as a treaty port made the city the economic and cultural centre of south China from the 19th century onwards. At the same time, exchanges and conflicts between old and new cultures energized revolutionary thought in modern Guangdong, which played a significant role in the outbreak of the 1911 Revolution.

During the revolutionary era, many young artists who had studied abroad returned to Guangdong, keen to introduce the new ideas and techniques they had learned and thus reform Chinese painting. One of the most outstanding of these figures was Gao Jianfu, later regarded as the founder of the Lingnan School of Painting, who devoted himself to advocating the new Chinese painting. Meanwhile, under the influence of the revolutionary spirit, traditional painters also became active in organizing art societies to promote Chinese painting traditions. The most prominent of these societies was the Chinese Painting Research Society, which was initially founded as the Guihai Painting Cooperative in 1923 by Pan He, Huang Shaomei, Huang Bore, Zhang Kuchu, Zhao Haogong, Lu Zhenhuan and others. Formally established in 1925, and with its Hong Kong branch subsequently founded in 1926, the society had the aim of "promoting Chinese culture and conducting research into Chinese painting". The society was the largest art organization in southern China at this time and played a significant role in the development of 20th Guangdong painting.

Featuring a selection of early 20th century Guangdong paintings from the museum's collection, this thematic show provides a new vision and historic approach to Guangdong art. To coincide with the exhibition, an education corner has been set up to enhance visitors' appreciation of Chinese painting.



簋
「簋」款，西周早期
青銅
高：15 厘米 口徑：21 厘米
思源堂藏品

Hai gui food vessel
Mark of "Hai" character, early Western Zhou
Bronze
H: 15 cm D (mouth): 21 cm
Sze Yuan Tang Collection

為使市民能夠欣賞到更多我國的藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳除了展出香港藝術館的文物精品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏，精品薈萃，難得一見。展場按物料種類分為兩個展廳，分別展出青銅器及玻璃。

🎧 設錄音導賞服務

The Chinese Antiquities Gallery features Chinese works of art selected from the museum collection and on loan from Hong Kong private collections. These objects represent the superb achievement of the ancient Chinese. Exhibits are grouped according to media in two galleries: Bronzes and Glass.

🎧 Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong



春水牌飾
金代 (1115 - 1234)
玉器
高：6.6 厘米 闊：4.3 厘米
韋少鏗先生藏品
Plaque with spring hunting scene
Jin dynasty (1115 - 1234)
Jade
L: 6.6 cm W: 4.3 cm
Mr Thomas Wei Collection

中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

🎧 設錄音導賞服務

Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

🎧 Audio Guide Service is available

中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold

香港文化中心廣場、各康樂及文化事務署轄下博物館及其他公共博物館
Hong Kong Cultural Centre Piazza, major museums and their branches of the Leisure and Cultural Services Department and other public museums



2006 香港國際博物館日 International Museum Day 2006, Hong Kong

博物館博覽會 13.5.2006 ~ 14.5.2006 Museum Panorama

博物館雙週 15.5.2006 ~ 28.5.2006 Museum Two-week

博物館的主要功能是收藏、研究、展覽和教育。隨著社會的演變和需求，博物館已朝多元化方向發展，亦更着重與觀眾的溝通和交流。博物館除展示不同類型的展覽外，亦會舉辦多樣的的教育及推廣活動讓大眾參與，使博物館能成為大眾消閒、學習的好去處。

國際博物館協會(ICOM)自1978年起，將每年5月18日定為國際博物館日，目的是鼓勵公眾參與各地博物館所舉辦的文化活動，藉此引起人們對博物館的關注。今年將以「博物館•年輕人」為主題，希望透過各種活動和服務，讓大眾加深對香港博物館的認識，尤其鼓勵年輕人多享用博物館的設施和服務。

為響應是項國際性活動，康樂及文化事務署將於今年5月13至14日，於香港藝術館及香港文化中心廣場再度舉辦「博物館博覽會」。粵、港、澳三地合共30多間文博機構將會攜手合作。除舉辦兩天廣場攤位活動外，還有於博物館雙週(5月15至28日)在各博物館舉行的多項教育及娛樂並重的精彩節目，包括工作坊、幕後遊、導賞、講座、示範等，歡迎大家踴躍參與。

有關節目詳情，敬請留意稍後出版的「2006香港國際博物館日」節目手冊或瀏覽香港藝術館網頁<http://hk.art.museum>。

凡於5月13至28日購票入場觀眾均可獲紀念品一份。

Acquisition, research, exhibition and education are the main functions of museums. Nowadays, museums provide diversified services to meet the interests and needs of the public, which aim at establishing a rapport with the audience. Museums are places of learning and enjoyment, in particular for young people.

Since 1978, the International Council of Museums (ICOM) has designated 18 May as International Museum Day (IMD) to stimulate the public's awareness of the role that museums play in society. The theme for 2006 is "Museums and young people". We sincerely hope that via these different programmes and services, the public will have a deeper understanding of the museums in our society. Indeed, it is through these events that we encourage young people to participate and experience different aspects of our culture.

This is the fifth year that the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) will organize International Museum Day. More than 30 museums from Guangdong Province, Macau and Hong Kong will join hands to hold a two-day Museum Panorama at the Hong Kong Museum of Art and the Hong Kong Cultural Centre Piazza on 13 and 14 May. In addition, educational and entertaining programmes including workshops, "behind-the-scene" tours, guided tours, lectures and demonstrations will be held at different museums during the Museum Two-week (15 to 28 May). We anticipate a unique experiences for children and adults alike.

For details, please refer to the forthcoming International Museum Day 2006, Hong Kong Programme Booklet or visit the website at <http://hk.art.museum> in due course.

Each paying visitor will get a free souvenir at the ticket office during 13-28 May.



獲「傑出導賞員獎」的十位導賞員(左起)：

徐志宇先生、李德寶先生、關珍文女士、何麗冰女士、陳淑儀女士、鄧海超總館長(文博事務)、胡桂文女士、黃夢華女士、季雯雲女士及黃錦綸先生。(Susannah Hirst女士因事未能出席頒獎典禮)

The ten winners of the "Outstanding Docent Award" (from left):

Mr Tsui Chi-yu, Mr Li Tak-po, Ms Jane Kwan, Ms Ho Lai-ping, Ms Chan Shuk-ye Cecilia, Mr Tang Hoi-chiu (Chief Curator, Heritage Museum Services), Ms Wu Kwai-man Olivia, Ms Wong Mong-wah Aida, Ms Kwai Man-wan Mary and Mr Wong Kam-luen. (Ms Susannah Hirst was unable to attend the ceremony)

二〇〇五年度香港藝術館導賞計劃頒獎典禮 Docent Award Presentation Ceremony 2005



獲「最佳服務獎」的十位導賞員(左起)：

葉婉華女士、麥淑霞女士、譚燕清女士、羅瑞娟女士、陳美芬女士、鄧海超總館長(文博事務)、鍾鳳初女士、伍愛銓女士、鄧燕薇女士、王梓薇女士及夏惠卿女士。

The ten winners of the "Service of the Year Award" (from left):

Ms Yip Yuen-wah Amy, Ms Mak Shuk-har, Ms Tam Yin-ching, Ms Lo Sui-kuen Amy, Ms Chan Mi-fun Lonitta, Mr Tang Hoi-chiu (Chief Curator, Heritage Museum Services), Ms Chung Fung-chor, Ms Rosanna Ng, Ms Tang Yin-mi Christina, Ms Wong Tsz-mei and Ms Har Wai-hing Phillis.

二〇〇五年度香港藝術館導賞計劃頒獎典禮暨週年聚會已於今年1月21日順利舉行。今年，藝術館頒發了獎狀予20位表現出眾的導賞員，以示嘉許及鼓勵，並期望大家在未來一年能為藝術教育提供更質優的服務。

今年導賞員為超過40,000名觀眾提供了1,700多次導賞服務。為了使講解內容質量並重，導賞員除了接受館方的培訓外，亦花了不少時間作資料搜集和備課，且慷慨地與觀眾分享個人體驗和知識，豐富了觀眾的博物館經驗，因此他們的服務經常受到觀眾的歡迎及讚賞！

The Docent Award Presentation Ceremony 2005 was held on 21 Jan 2006. This year, awards were presented to 20 docents with outstanding performance and excellent service as an expression of the Museum's gratitude and encouragement.

In 2005, docents of the Hong Kong Museum of Art provided more than 1,700 guided tours to over 40,000 visitors. In order to enhance the content of their tours, our docents not only attend training offered by the Museum but also spend their spare time doing research and preparation work. Moreover, they generously share their knowledge and personal experience with our visitors giving them a wonderful museum experience. That is why our docent service is so popular and well-received by visitors!

專題講座 Special Lecture

香港藝術館地庫 演講廳

免費節目 名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Hong Kong Museum of Art

Free programme 150 seats available

First come, first served

「馬克·羅斯科的藝術」講座系列*"The Art of Mark Rothko" Lecture Series***馬克·羅斯科的藝術：華盛頓國立美術館藏品選 (英語)**

講者：杰伊·克魯格先生(華盛頓國立美術館高級修復主任(現代繪畫))

日期：2006年4月1日(星期六)

時間：下午2:30至4:00

The Art of Mark Rothko: Selections from the National Gallery of Art, Washington, D.C. (in English)

Speaker: Mr Jay Krueger (Senior Conservator of Modern Paintings, National Gallery of Art, Washington, D.C.)

Date : 1 Apr 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:00pm

色彩導航－試探羅斯科的未知之境 (粵語)**Colour Navigation: Exploring the Unknown Space of Mark Rothko (in Cantonese)**

講者：呂振光教授

(香港中文大學藝術系副教授)

日期：2006年4月8日(星期六)

時間：下午2:30至4:30

作品背後：馬克·羅斯科的無意識世界 (粵語)**Behind the Paintings: The Unconscious Mind of Mark Rothko (in Cantonese)**

講者：曾繁光醫生(精神科醫生)

日期：2006年4月22日(星期六)

時間：下午2:30至4:30

虛白齋學術講座系列－廣東繪畫專輯*Xubaizhai Academic Lecture Series: Guangdong Painting***廣東藝壇話當年 (粵語)****A Glimpse of the Early 20th Century Guangdong Art Scene (in Cantonese)**

講者：鄧明亮先生

(香港藝術館一級助理館長(中國書畫))

日期：2006年5月6日(星期六)

時間：下午2:30至4:30

走近「廣東國畫研究會」(普通話)

講者：朱萬章先生(廣東省博物館副研究員)

日期：2006年5月13日(星期六)

時間：下午2:30至4:30

Looking Closer into the Guangdong Chinese Painting Research Society (in Putonghua)

Speaker: Mr Zhu Wanzhang (Associate Researcher, Guangdong Provincial Museum)

Date : 13 May 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:30pm

「國畫研究會香港分會」鈞沉 (普通話)

講者：陳雅飛女士

(香港中文大學藝術系博士研究生)

日期：2006年5月20日(星期六)

時間：下午2:30至4:30

Investigating the Hong Kong Branch of the Chinese Painting Research Society (in Putonghua)

Speaker: Ms Chen Yafei (Ph.D Candidate, Fine Arts Department of The Chinese University of Hong Kong)

Date : 20 May 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:30pm

廣東畫壇新舊派之論爭 (粵語)**Debates between the Traditionalist and the Avant-Garde Artists in the Early 20th Century Guangdong Art Circle (in Cantonese)**

講者：梁基永先生(廣州文化評論人)

日期：2006年5月27日(星期六)

時間：下午2:30至4:30

「虛白齋學術講座系列－廣東繪畫專輯」第二部分會於七月舉行。講者包括：李公明教授(廣州美術學院美術學系系主任)、官綺雲女士(香港大學藝術學系助理教授)、司徒元傑先生(香港藝術館館長)、黃大德先生(廣東美術館研究部(特聘)研究員)。詳情請留意下一期的藝術館通訊。

The second part of the "Xubaizhai Academic Lecture Series: Guangdong Painting" will be held in July. Speakers include: Prof Li Gongming (Chair of Art History Department of Guangzhou Academy of Fine Arts), Ms Koon Yeewan (Assistant Professor, Department of Fine Arts, University of Hong Kong), Mr Szeto Yuen Kit (Curator, Hong Kong Museum of Art), Mr Huang Dade (Researcher (Commissioning), Guangdong Museum of Art). Please refer to the next museum newsletter for details.

「依特魯里亞文化」配套活動*"The World of the Etruscans" Associated Programmes***依特魯里亞宴饗藝術 (意語, 輔以英語傳譯)**

講者：古賽皮娜·迦羅泰·仙弗羅尼博士(佛羅倫斯國立考古博物館館長)

日期：2006年6月9日(星期五)

時間：下午6:00至8:00

Banqueting with the Etruscans (Italian, with English Interpretation)

Speaker: Dr Giuseppina Carlotta Cianferoni (Director of Archaeological National Museum of Florence)

Date : 9 Jun 2006 (Friday)

Time : 6:00-8:00pm

展品實談：羅馬的曙光－依特魯里亞文化 (粵語)**Gallery Talk: The World of the Etruscans (in Cantonese)**

講者：楊麗中女士

(香港藝術館一級助理館長(中國文物))

日期：2006年6月17日(星期六)

時間：下午2:30至4:00

地點：香港藝術館二樓 專題展覽廳(1)

費用：免費節目(須繳付藝術館入場費)

名額：40位 先到先得

**公開藝術示範
Open Art Demonstration****美麗的九寨溝－手捏陶藝示範 (粵語)
Ceramics Demonstration – Hand Building of a Beautiful Jiu Zhai Gou (in Cantonese)**

示範：鄭陳勵平女士及李善琨女士

日期：2006年4月12日、4月26日、
5月10日、5月24日、6月7日及
6月21日(星期三)

時間：下午2:30至4:30

地點：香港藝術館三樓
中國文物展覽廳(1) 教育角

費用：免費節目

名額：35位 無須報名 先到先得

九寨溝風景如畫，它的湖光山色是許多人所嚮往的。鄭陳勵平女士與李善琨女士將會運用手捏的技法，攜手塑造她們美麗的九寨溝。鄭女士會搭建別具特色的房屋，而李女士則會捏出可愛的動物，為村莊增添生氣。

鄭陳勵平女士師承何大均先生，並參以日本花道的元素於她的陶藝創作中；李善琨女士隨陳松江先生學習陶藝，喜歡運用手捏及泥板併合技巧創作陶泥雕塑。兩位陶藝創作者樂意與大家分享她們的創作心得及樂趣，歡迎您來見證一個美麗村莊的誕生。

藝術工作坊 Art Workshop

本季工作坊之截止報名日期為2006年4月18日下午5:30，公開抽籤於2006年4月19日中午12:00在本館一樓大堂舉行。請參考節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則#。

成人工作坊 Workshop for Adult

節目配合「千祥雲集」展覽
Associated programme of "Auspicious Emblems" Exhibition

吉祥圖案應用新篇－陶藝創作(粵語)
Application of Auspicious Motifs in Ceramic Creation (in Cantonese)



導師：黃美嫻女士
課程編號：A06201
日期：2006年4月24日至6月19日
(逢星期一，5月1日除外，共8節)
時間：下午6:30至9:30
地點：香港藝術館地庫 陶藝工作室
費用：\$600 # (另材料費約\$200)
名額：15位

吉祥圖案富含寓意，圖案雖小但意義深刻。黃美嫻女士會教授如何運用中國傳統吉祥圖案，加以變化再設計成獨一無二的圖案，應用在陶藝器皿或飾物上，創作滿有心意的作品。黃女士曾從事設計工作，現專職陶藝創作。

親子工作坊 Workshop for Family

節目配合「馬克·羅斯科的藝術」展覽
Associated programme of "The Art of Mark Rothko" Exhibition

馬克·羅斯科的啟發－版畫創作在「心中」
(粵語)
Prints on T-shirt – Inspirations from Mark Rothko (in Cantonese)

導師：梁志慧女士
課程編號：F06202
日期：2006年4月29日(星期六)
課程編號：F06203
日期：2006年5月20日(星期六)
課程編號：F06204
日期：2006年6月3日(星期六)
時間：下午2:00至6:00
(下午2:00至3:00展覽導賞；
下午3:00至6:00工作坊)
地點：香港藝術館地庫 版畫工作室
費用：\$75 # (兒童優惠價每位\$37.5)
(另材料費約\$20，於上課時交予導師，另自備T恤一件)
名額：10組
(一位成年人及一位兒童為一組)
兒童年齡：6歲或以上
(申請時須提供年齡證明副本)

欣賞過藝術大師馬克·羅斯科的畫作後，透過簡易的版畫創作，把心中所想的、所喜愛的人物和東西，模印在T恤上，為他們加上繽紛的色彩，從生活中找尋意趣，創作一份驚喜，讓自己的創意投入生活當中吧！

兒童工作坊 Workshop for Children

節目配合「馬克·羅斯科的藝術」展覽
Associated programme of "The Art of Mark Rothko" Exhibition

「大畫家」與「小畫家」，「識色相關」(粵語)
Playing Games with Colours and Shapes (in Cantonese)

課程編號：C06205
導師：陳餘生先生及周淑芬女士
日期：2006年4月30日(星期日)
時間：下午2:00至5:00
(下午2:00至3:00展覽導賞；
下午3:00至5:00工作坊)
地點：香港藝術館地庫 繪畫工作室
費用：兒童優惠價每位\$25
(另材料費約\$10於上課時交予導師)
名額：18位(8歲或以上，申請時須提供年齡證明副本)

欣賞過藝術大師馬克·羅斯科的畫作後，各位小畫家可在大畫家的引領下，以陳餘生先生提倡的「色協」一顏色的協同作用，用電腦即場實習，從「色協練習」中，領略顏色的奇妙變化效果。如何令顏色跳躍？如何使顏色移動？一起來做好玩的視覺實驗啊！



免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity

創意空間 — 自由繪畫天地
日期：2006年4月7日、4月28日、
5月19日、5月26日、6月9日及
6月30日(星期五)
時間：下午3:00至4:00
地點：香港藝術館地庫 繪畫工作室
費用：免費節目 無須報名
名額：名額有限 先到先得

香港藝術館開放繪畫室，提供繪畫物料，每月環繞不同的主題，讓觀眾自由創作，一起分享繪畫的樂趣。歡迎大小朋友在上述時間到香港藝術館地庫繪畫工作室，發揮您無限的創意。

註：沒有導師，自由創作。

Creative Painting Space
Date : 7 Apr, 28 Apr, 19 May, 26 May,
9 Jun and 30 Jun 2006 (Fridays)
Time : 3:00 - 4:00pm
Venue: Painting Studio, B/F,
Hong Kong Museum of Art
Free programme, reservation not required
limited quota, first come, first served

The Hong Kong Museum of Art will open its painting studio and make available its drawing materials for the enjoyment of the general public. We also invite you to take part in creating the monthly thematic painting. Come and share the fun of drawing! Your ideas and participation are essential in bringing your creation to life. Just drop by on any of the days indicated above to let your creativity run free. All are welcome!

Note: No instructor in the class.

特備活動 Special Programme

與藝術家共聚－陳餘生(粵語)
Meet the Artist – Gaylord Chan
(in Cantonese)

藝術家：陳餘生先生
日期：2006年5月28日(星期日)
時間：下午2:30至4:30
地點：香港藝術館地庫 版畫工作室
費用：免費節目
名額：40位 無須報名 先到先得

藝術館現正展出抽象表現大師馬克·羅斯科的作品，他的經典作品，常見巨大的色彩方塊，配以朦朧柔和的邊緣，簡潔單純，潛藏著豐富的感情。

香港藝術家陳餘生先生，亦善於運用色彩，表達他的所思所感。他的畫作，顏色鮮明，層次豐富，造形獨特，別具個性。陳先生雖年屆八十，但個性樂觀積極。跟他談天，除了開心愉快外，思維上總有得著。不要錯過與這位資深畫家對談的機會，分享他的創作心得啊！



節目配合「千祥雲集」展覽
Associated programme of "Auspicious Emblems" Exhibition

吉祥圖案－壓印及拓印
香港藝術館三樓
中國文物展覽廳(1)教育角

中國吉祥文化喜以象徵、隱喻等手法，表達人們對美好生活的祈求。如「福」即幸福，蝙蝠的「蝠」與「福」同音，遂成為吉祥動物，成了幸福的象徵。我們在三樓中國文物展覽廳教育角內為您預備了一些工具和物料，您可利用這些吉祥的圖案，設計獨特的賀卡、書籤等，向您的親朋摯愛送上無限的祝福！

Chinese Auspicious Emblems -
Embossing and Rubbing Activities
Education Corner,
Chinese Antiquities Gallery (1),
3/F, Hong Kong Museum of Art

The Chinese believe that by layering their lives with lucky objects and images, they increase their chances of a happy and prosperous existence. They like to use symbols and metaphors to express their wishes for a better life. As the second syllable *fu* of the Chinese word for bat sounds the same as the word for luck, the bat has come to be regarded as an auspicious animal and a symbol of luck.

We have prepared for you some tools and materials. Using the auspicious motifs at the Education Corner, you can design a special card of your own to send to your friends and loved ones to convey your warmest wishes!

文物修復組特備活動 Special Programmes of Central Conservation Section

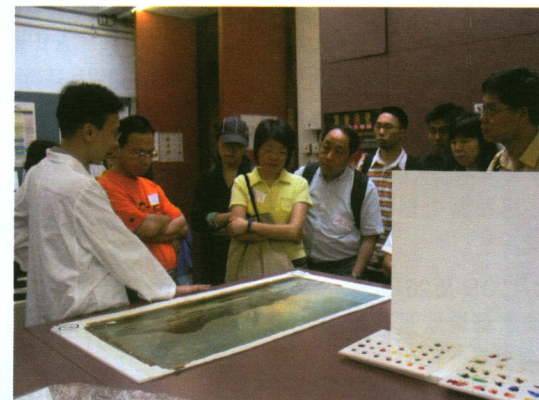
工作坊：動動手，齊裱畫－製糊及托背(粵語)
Workshop: Having Fun – Backing of Chinese Painting (in Cantonese)

導師：文物修復主任
日期：2006年5月13日(星期六)
時間：上午10:30至下午12:30
(活動編號：MA-WS-a)
下午2:30至4:30
(活動編號：MA-WS-b)
地點：香港藝術館地庫
版畫工作室
備註：參加者可自行攜帶
水墨舊作(A4大小)
一幅作練習之用。
費用：免費節目
名額：每節名額20位 須預先報名



幕後遊－參觀文物修復室(粵語)
Behind-the-Scenes Tour – Conservation Laboratory Visit (in Cantonese)

導遊：文物修復主任
日期：2006年5月14日(星期日)
時間：上午10:30至11:30
(活動編號：MA-LT-a)
下午1:30至2:30
(活動編號：MA-LT-b)
下午3:30至4:30
(活動編號：MA-LT-c)
地點：香港藝術館四樓
文物修復室
費用：免費節目
名額：每節名額20位 須預先報名



報名詳情請瀏覽網頁<http://www.lcsd.gov.hk/conservation>
查詢請致電2724 9059(戴先生)(逢星期一至五：上午9:00至下午1:00及下午2:00至5:30)
或電郵 conservation@lcsd.gov.hk。

錄像節目

逢星期三、日 下午4:45

免費節目 名額150位 先到先得

本月精選

「抽象表現主義」特輯

4月2日及5日

抽象表現主義

(24分鐘, 粵語)

本片將與您探討抽象表現主義的由來及在美國的發展, 並展示大批德庫寧、羅斯科、波洛克、約曼等大師的名作。

4月9日及12日

羅斯科和他的藝術

(52分鐘, 英語)

本片揭示羅斯科傳奇的一生和展示他不同時期的畫作, 又透過他身邊的親友剖析他的創作思維。

4月16日及19日

羅斯科與波洛克

(23分鐘, 英語)

節目主要分析兩位著名的抽象表現主義大師羅斯科與波洛克在藝術創作的心路歷程。

4月23日及26日

抽象藝術欣賞指南

(25分鐘, 英語)

本節目透過解構波洛克的名作「夏日時光: 9A」, 引導觀眾怎樣欣賞一般人認為高深難明的抽象藝術。

「世界博物館珍藏」特輯

4月30日及5月21日*

古埃及藝術 (30分鐘, 英語)

本節目將帶您欣賞俄羅斯聖彼得堡艾米塔吉博物館(冬宮)的大批古埃及藝術品。

5月3日及24日*

中世紀藝術

(30分鐘, 英語配以中文字幕)

美國紐約修道院博物館收藏了不少中世紀的手抄本、獨角獸掛氈等, 令您目不暇給。

5月7日及17日*

中國文房四寶

(30分鐘, 普通話)

臺灣臺北故宮博物館蒐集了精美的紙筆墨硯。本片會展示它們的製作過程和藝術特色。

5月10日及14日*

奇珍異物陳列室

(60分鐘, 英語配以中文字幕)

英國大英博物館二百多年來無間搜羅各地珍品, 其多不勝數的館藏將呈現您眼前。

5月28日*及31日

現代藝術 (15分鐘, 英語)

英國倫敦泰特現代美術館收藏了大量現代藝術品, 包括羅丹的「吻」、康丁斯基的「哥薩克」、畢加索的「靜物」等。

* 配合「2006香港國際博物館日」之特備播放日期。

「名畫巡禮」特輯

6月4日及7日

維納斯的誕生

(25分鐘, 英語)

本節目除了深入剖析波提切利的「維納斯的誕生」外, 更會透過其他有關愛神題材的作品, 作出比較與探討。

6月11日及14日

安德魯斯夫婦

(25分鐘, 英語)

本片帶您漫遊畫家根茲巴羅位於英格蘭薩德伯里的故鄉, 並尋求「安德魯斯夫婦」這幅畫作未真正完成的原因。

6月18日及21日

亞諾菲尼的婚禮

(25分鐘, 英語)

范艾克的「亞諾菲尼的婚禮」中鏡中的影像、小狗……是否隱藏著特別的寓意? 本節目將與您一起拆解一系列的謎題。

6月25日及28日

蒙羅麗莎 (25分鐘, 英語)

達文西筆下「蒙羅麗莎」神秘的微笑瘋魔了五個世紀以來上千萬觀眾。您會否想進一步了解她背後的故事?

Video Programme

4:45pm Every Wednesday and Sunday

Free programme 150 seats available first come, first served

Monthly Special

“Abstract Expressionism” Series

Apr 2 & 5

Abstract Expressionism

(24 mins, Cantonese)

Looking at paintings by De Kooning, Rothko, Pollock and Newman, this programme introduces the origins of Abstract Expressionism and its development in America.

Apr 9 & 12

Rothko: An Abstract Humanist

(52 mins, English)

Featuring paintings from his different periods and first-hand descriptions of his milieu, this programme presents an overview of Rothko and his art.

Apr 16 & 19

Mark Rothko and Jackson Pollock

(23 mins, English)

Focusing on Pollock and Rothko, two masters of Abstract Expressionism, this programme illustrates how their art developed.

Apr 23 & 26

Keys to Appreciating Abstract Art

(25 mins, English)

Through a deconstruction of Pollock's *Summertime: Number 9A*, this programme navigates an approach to abstract art and its appreciation.

“Masterpieces of Museums” Series

Apr 30 & May 21*

Art of Ancient Egypt

(30 mins, English)

The fabulous collection of ancient Egyptian art housed in the Hermitage Palaces, Russia, is famous throughout the world.

May 3 & 24*

Medieval Art

(30 mins, English with Chinese subtitles)

The Cloisters amazes with the famed Unicorn Tapestries and manuscripts from medieval Europe.

May 7 & 17*

Four Treasures of Chinese Stationery

(30 mins, Putonghua)

Paper, brush, ink-stick and inkstone are introduced through a look at the collections of the National Palace Museum in Taiwan.

May 10 & 14*

World in a Box

(60 mins, English with Chinese subtitles)

The British Museum has been enriching its all-embracing collections from around the world for more than two centuries.

May 28* & 31

Modern Art (15 mins, English)

The Tate Modern in London is home to Rodin's *The Kiss*, Kandinsky's *Cossacks* and Picasso's *Still Life*, to name just a few.

* Special screening dates for the programmes of “International Museum Day 2006, Hong Kong”

“Parade of Paintings” Series

Jun 4 & 7

The Birth of Venus

(25 mins, English)

Focusing on Venus as she appears in Botticelli's graceful painting, the programme also displays many other masterpieces depicting the goddess of love.

Jun 11 & 14

Mr. and Mrs. Andrews

(25 mins, English)

This programme takes you on a tour of Gainsborough's hometown of Sudbury and reveals the secret that stopped the artist from finishing this famous painting.

Jun 18 & 21

The Arnolfini Marriage

(25 mins, English)

Analyzing symbols in *The Arnolfini Marriage* such as the reflection in the mirror and the little dog, this programme explores whether any special meaning lies within Jan Van Eyck's enigmatic painting.

Jun 25 & 28

Mona Lisa

(25 mins, English)

The mystery of *Mona Lisa*'s smile has lasted five centuries and attracted millions of people to view Leonardo da Vinci's painting. Are you interested in the stories behind this most famous of works?

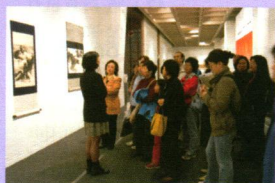
香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各種服務和活動。是項服務無須預約，精華遊於下列時間在一樓大堂詢問處開始：
 粵語 每天下午3:00及下午5:00 英語 每天上午11:00及下午4:00

公眾導賞服務—專題導賞

本館逢星期三、星期六或星期日下午均設有專題導賞服務，由導賞員帶領觀眾參觀各展覽廳，並作專題講解。是項服務無須預約，詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表，或到本館網頁查閱。



錄音導賞服務

錄音導賞可讓觀眾按自己的喜好收聽預先收錄的精選展品介紹，備有粵語、普通話及英語版本，以供選擇。租用錄音導賞機一天只需港幣10元。

資源中心

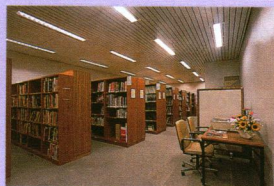
藝術資源中心收藏的參考資料種類包括書籍、期刊及香港藝術家資料等。使用者更可透過中心提供的電腦設施，查閱本館藏品資料。是項服務需要預約。

預約電話：2734 2072

資源中心開放時間

星期一至五：上午9:30至中午12:00、下午2:30至下午5:00

星期六：上午9:30至中午12:00 星期六下午、星期日及公眾假期休息



網上藏品資料庫

本館現有藏品約14,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館各類藏品。我們更希望大家能親臨本館欣賞正在展出的藝術品，相信屆時一定會得到更大滿足。



公眾藏品檢索系統

藝術館一樓大堂設立了電腦藏品檢索系統。歡迎大家到本館欣賞展品時，透過該系統檢索館藏藝術品的資料。

香港藝術館專為學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場(每團須有20人或以上)，所有申請須在三星期前提交，詳情或下載「免費入場及服務申請表」，可瀏覽本館網頁<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

預約導賞服務

由本館的資深導賞員講解個別展覽。每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽(非每一個專題展覽設此項服務)或全館介紹。

導賞服務查詢：2734 2154 / 2734 2070

預約錄像節目放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內觀賞(每團人數為20至150人)。題材豐富，包括藝術家、藝術流派、世界博物館系列、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑、版畫、紡織、攝影、建築、動畫系列等，有關目錄請瀏覽本館網頁。



錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人以上參觀，可預約申請免費使用，詳情及申請表格可於本館網頁下載。



外借服務

本館提供免費外借視聽材料及展品予學校於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。外借項目包括：

1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等，每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可瀏覽本館網頁。

2) 錄像帶/影音光碟

由本館製作之錄像帶/影音光碟內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

3) 教材套

特別為美術教學而設計的視覺教具。題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術創作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。



錄像節目/錄音導賞/外借服務查詢：2734 2156 / 2734 2157

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors. For details, please visit the Museum's website
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Public Guided Tour – Museum Introduction Service

This tour provides a comprehensive introduction to the history of the Museum, its collections and various services and activities it offers. Visitors are welcome to join the tour at the Information Counter on 1/F. No registration required. The tour in English starts at:

Daily 11:00 am & 4:00 pm

Public Guided Tour – Thematic Tour

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. Visitors are welcome to join the tour at the entrance to the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

Audio Guide Service

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits for users to enjoy at their own pace. English, Cantonese and Putonghua versions are available, and the daily rental fee for the audio player is HK\$10.

Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials includes books, periodicals and artist archives. Visitors can also browse the Museum's collections through the computers in the Centre. Please make an appointment before visiting.

Enquiries: 2734 2072

Opening hours:

Mon to Fri 9:30 am to noon; 2:30 pm to 5:00 pm

Sat 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays



Museum Collections on Web

The collections of the Museum currently include some 14,000 items. However, because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display, so the Museum has enriched its website database. You can look for your favourite works of art by using the search engine. We also hope that you will come to the Museum to appreciate the original works that are on display there. We are sure the Museum will offer you a wonderful experience!

Public Access Collection Search System

The Museum has set up a collection search system in the 1/F Lobby for public access. You are welcome to use this facility to appreciate the works of art and search for information on the Museum's collections.

A wide range of education and extension services are available for schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Guided Tours

Guided tours will be conducted by well-trained museum docents. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition (service may not available for every special exhibition) or Museum Introduction Tour.

Enquiries: 2734 2154 / 2734 2070



Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service. Please visit the Museum's website for details and download of application form.

Museum Loan Services

The Museum loans audio and visual materials and exhibits to schools and organizations for use in the classrooms and activities rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

Items for loan:

1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

2) Video Tapes/ VCDs

The Museum has produced several video tapes and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

3) Teaching Kits

The Museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.



Video Shows/ Audio Guides/ Museum Loan Services Enquiries: 2734 2156 / 2734 2157



歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196 或傳真至 2367 5138。

電子郵件：
hkmafrds@netvigator.com

網址：
www.museumfriends.org.hk

歡迎「法國龐比度中心」的朋友探訪

「香港藝術館之友」在去年有幸接待了一行十四人來自「法國龐比度中心」的朋友，更邀請到香港藝術館總館長朱錦鸞博士和現代藝術館長鄧海超先生出席。聚會中，主席利張錫齡女士和對方主席 François Trèves 先生互相闡述兩會的宗旨，並交流會務發展的心得。在「香港藝術館之友」執行委員們熱誠款待下，這個點心午宴聚會在輕鬆愉快的氣氛中完滿結束。



Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com
Website: www.museumfriends.org.hk

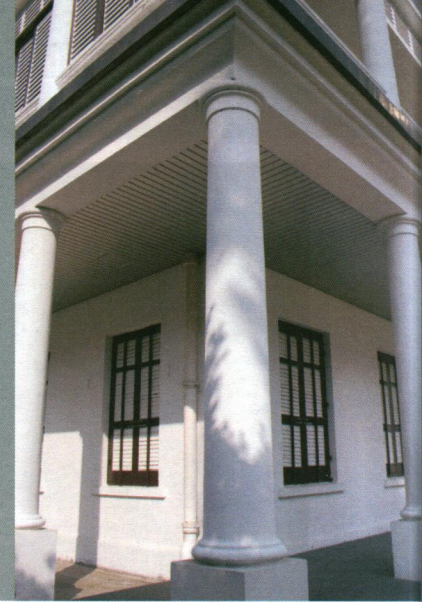
The Friends welcome The Friends of the National Modern Art Museum - Centre Pompidou

Last year, we were honoured by a visit from a group of 14 Friends of the Centre Pompidou. They joined Dr Christina Chu, Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art and Mr Tang Hoi Chiu, the Museum's Curator of Modern Art, for a dim sum lunch. Our Chairman, Mrs Nancy Lee, and their President, Mr François Trèves, talked about their respective missions and visions, and shared views on the development of the two organizations.



FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶 具 文 物 館





青花書法蓋盃
清代，19世紀初
瓷器

盃高：5.2 厘米 直徑：10 厘米
托碟高：2.7 厘米 直徑：13.4 厘米

Covered bowl with calligraphic inscriptions in underglaze blue
Qing dynasty, early 19th century

Porcelain
Bowl H: 5.2 cm D: 10 cm
Stand H: 2.7 cm D: 13.4 cm

茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏

Poetry and Ceramic Art: Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

15.3.2006 ~ 5.3.2007

中國人的飲茶文化歷史悠久，直至唐代中期(8世紀)，茶才成為國飲。陸羽(約活躍於760 - 800)是推動飲茶風氣的重要人物，他的著作《茶經》更是世界上第一部介紹茶的專書，內容涵蓋廣闊，集中國古代茶藝的精髓。隨着品茗文化在唐代中期以後漸趨普及，文人茶聚已成為日常生活的消閒活動。

茶有助文人激發文思、陶冶性情。受這種有利條件的影響，唐代出現了大量的茶詩，它們的內容和藝術形式對中國歷代的茶藝文化影響深遠。伴隨着茶藝及茶詩文化的成長，陶瓷茶具的發展亦一日千里，例如唐代(618 - 907)各式的注子和茶盞、宋代(960 - 1279)著名的建窯兔毫斑茶盞、明代(1368 - 1644)出現的紫砂及瓷器茶壺和清代(1644 - 1911)首創的蓋盃及多種色彩斑斕的茶具等。

是次展覽展出120多件由唐代至二十世紀，選粹自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏中的陶瓷茶具和相關文物。觀眾在欣賞展品的同時，亦可以透過教育角內的互動遊戲及展板資料，對這段時期的茶詩和陶瓷茶具的藝術有更多的認識和瞭解。為配合展覽，本館更安排一系列「茶與詩」的教育及推廣節目。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

China has a long history of tea drinking, but it was only in the middle of the Tang dynasty (the 8th century) that tea became a national drink. A significant contributor to the promotion of the art of tea drinking at this time was the well-known tea connoisseur Lu Yu (active c. 760 - 800): his famous *Chajing* ("Classic of Tea"), the first discourse on tea in the world, presents a comprehensive depiction of the essence of tea culture in ancient China. As drinking tea became more widespread from the middle of the Tang dynasty onwards, tea gatherings emerged as a popular leisure pursuit of the literati.

Regarded as a refreshing beverage, tea and the act of drinking it provided artistic inspiration and was said to help cultivate the drinker's temperament. These merits stimulated a large amount of poetry on the subject, and the themes and approaches of this poetic tradition exerted a considerable influence on the art of Chinese tea culture in successive dynasties. Alongside the evolution of tea culture and poetry, there were rapid developments in the production of Chinese ceramic tea ware. Characteristic tea vessels of the different periods include a wide range of ewers and tea bowls in the Tang dynasty (618 - 907), the famous Jian ware black-glazed tea bowls streaked with "hare's fur" markings in the Song dynasty (960 - 1279), the innovative Yixing and porcelain teapots in the Ming dynasty (1368 - 1644) and the introduction of covered bowls as well as numerous polychrome tea ware in the Qing dynasty (1644 - 1911).

This exhibition features over 120 items of tea ware and related vessels from the Tang dynasty to the 20th century selected from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Educational corners with interactive games and graphics panels accompany the exhibition, which aims to enhance the visitor's appreciation of ceramic art and provide a fascinating insight into the poetry of tea during the different periods.

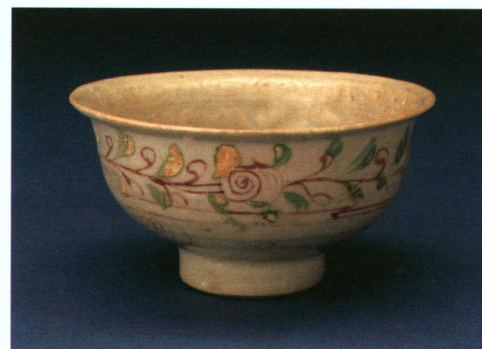


長沙窯褐釉雙豎耳注子
唐代，8至9世紀
陶瓷
高：28.7 厘米 闊：21 厘米
Changsha ewer with amber-brown glaze
Tang dynasty, 8 - 9 century
Ceramics
H: 28.7 cm W: 21 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618 - 907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 - 907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic ware in this exhibition is drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

中國茗趣 Chinese Tea Drinking



榶窰系琺瑯彩繪印花盃
元代(1271 - 1368)
陶瓷
高：6.5 厘米 口徑：12.8 厘米 足徑：4.9 厘米
Shufu-type bowl with moulded and enamel decoration
Yuan dynasty (1271 - 1368)
Ceramics
H: 6.5 cm D (mouth): 12.8 cm D (foot): 4.9 cm

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，除了宋代五大名窰以外，還有龍泉窰、磁州窰及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家、以及近代廣東印人的作品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960 - 1279) to the Ming dynasty (1368 - 1644), include ware of the 5 famous kilns of the Song dynasty. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen ware in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368 - 1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607 - 1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863 - 1957), and the 8 Masters of Xiling, as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

茶藝活動 – 無我茶會

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

無我茶會是一種茶會形式，起源於台灣，它的理念是推崇和平及共享，崇尚簡約自然。參加者以謙虛、包容的心把茶泡好，從而發揮無我茶會的精神。

地點：茶具文物館北面草地

(如天氣惡劣，將改於地下一、二號展覽廳內舉行)

免費節目，名額30位(包括*團體申請名額15位)，須預先報名。



基本要求：

1. 參加者須自備茶葉及泡茶器具(茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、茶盤兩個、茶巾、坐墊及小型保溫容器一個)。
2. 須先參加「無我茶會」講座。

舉行日期、講座及截止報名的詳情如下：

「無我茶會」專題及演奏嘉賓 (星期六) 下午2:30至3:30	「無我茶會」講座 (星期二) 下午6:00至7:00	截止報名日期 下午5:00	公開抽籤日期 上午11:00
2006年4月29日 王偉明先生(洞簫)	2006年4月25日	2006年4月13日 (星期四)	2006年4月18日 (星期二)
2006年5月27日 林筱瓊女士(琵琶)	2006年5月23日	2006年5月13日 (星期六)	2006年5月15日 (星期一)
2006年6月24日 杜泳先生(二胡)	2006年6月20日	2006年6月10日 (星期六)	2006年6月12日 (星期一)

查詢請致電：2869 0690 / 2869 6690

個人申請

如個人申請人數眾多，將以抽籤方式處理。請參閱附錄或本館網址<http://hk.art.museum>下載報名表。

*** 團體申請**

特別為學校、註冊慈善團體及非牟利機構而設，將按先到先得方式處理。請先致電2869 0690向李小姐(內線13)或林小姐(內線15)預約。預約後必須在三日內確定申請，並把團體報名表及有關之證明文件傳真至2810 0021，或寄往香港紅綿路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「無我茶會預約」。本館將致函回覆申請的團體。

Tea Gathering – Wuwo Tea Ceremony

Jointly organized by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

Originating in Taiwan, the *wuwo* tea ceremony is a gathering that celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. Participants have to demonstrate modesty and their acceptance of others, each individual plays an equal part in brewing, serving and drinking the tea.

Venue: North lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

(in case of inclement weather, the tea gathering will be held inside Galleries 1 and 2)

Free programme, maximum 30 participants (include 15 quota for group application*)
Application required

Basic requirements:

1. Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware (including a teapot or a covered bowl, 4 teacups, a tea jug, 2 tea trays, a towel, a seating mat and a small thermos flask).
2. Participants have to attend one of the briefing sessions on the *Wuwo* Tea Ceremony in advance of the tea gathering.

The dates of the ceremonies, briefing sessions and application methods are listed as follows:

Special topic and instrumental performance of <i>Wuwo</i> Tea Ceremony (Saturdays) 2:30pm - 3:30pm	Briefing Session (Tuesdays) 6:00pm - 7:00pm	Application Deadline 5:00pm	Lot Drawing 11:00am
29 April 2006 Mr Wong Wai-ming (<i>dong xiao</i>)	25 Apr 2006	13 Apr 2006 (Thursday)	18 Apr 2006 (Tuesday)
27 May 2006 Ms Lam Siu-king (<i>pipa</i>)	23 May 2006	13 May 2006 (Saturday)	15 May 2006 (Monday)
24 June 2006 Mr To Wing (<i>erhu</i>)	20 Jun 2006	10 Jun 2006 (Saturday)	12 Jun 2006 (Monday)

For enquiries, please call 2869 0690 / 2869 6690.

Individual Application

Enrollment is determined by drawing lots when the number of individual applicants exceeds the quota. Please refer to the Appendices for the application form or download it from the Museum website <http://hk.art.museum>.

*** Group Application**

Enrollment for schools / registered charitable organizations and non-profit making institutions is arranged on a first come, first served basis. Applicant should make a telephone booking at 2869 0690 to Ms Lee (ext 13) or Ms Lam (ext 15) and then forward the completed application form with certified copy of the supporting document to the Flagstaff House Museum of Tea Ware within 3 days after the telephone booking. Applicant shall send the application form by fax (2810 0021) or by post to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Booking for *Wuwo* Tea Ceremony" on the envelope. Group applicants will be confirmed by letter.

「茶與詩」欣賞系列(粵語) Appreciation Series on "Tea and Poetry" (in Cantonese)

為配合「茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏」展覽，本館將舉行一系列欣賞茶藝和詩詞創作的活動，以鼓勵及培育公眾對中國茶與詩的欣賞和創作。

「茶與詩」欣賞系列(一)

講者：關夢南先生

茶師：方懷貞女士、梁婉萍女士、
胡麗華女士、馮麗影女士及
馮麗儀女士

日期：2006年5月20日及6月17日(星期六)*

時間：下午2時至4時

地點：茶具文物館地下一號展覽廳

費用：免費節目

名額：名額30人 須預先報名
報名詳情請參閱附錄。

*兩日節目內容相同

關夢南先生是資深文學工作者、詩人和專欄作家，曾獲「第七屆香港中文文學雙年獎新詩組雙年獎」。他將為大家介紹不同的茶詩、分享創作新詩的要訣，並讓參加者有機會即場創作新詩。同時，本館亦邀請了茶藝家介紹和沖泡不同的名茶，讓大家在輕鬆的茶聚中，欣賞茶藝和分享創作新詩的樂趣。

茶具文物館古蹟文化之旅(粵語) Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware (in Cantonese)



茶具文物館是利用古老建築物重修而成的一所博物館，於1984年開放。現址前名旗杆屋或司令總部大樓，在1978年以前為駐港英軍總司令官邸。此幢蓋於1844至1846年間的兩層大樓，屬希臘復興風格，為香港現存最古老的西式建築物之一。在1989年9月14日，根據古物及古蹟條例，茶具文物館被列為受保護的歷史建築物。

如果你有興趣了解及認識更多有關這幢香港19世紀中期西式建築物的背景歷史及現今遺留下來的文物遺蹟，歡迎你蒞臨參加逢星期六、日下午3:00在茶具文物館舉行的「茶具文物館古蹟文化之旅」。每次導賞團約一小時，每團名額以15人為限。免費節目，先到先得。

本館特別製作了精美紀念小冊送贈參加者，每人一份，送完即止。

錄像節目 Video Programme

免費節目。超過10人的團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館(15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

(二) 茗趣(20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

Free Programme.

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (in Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (in Cantonese)

2:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also available upon request.

中國茶藝示範 Demonstration on Chinese Tea Drinking



位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

逢星期二，以下日子除外

1. 每月第二個星期二

2. 「無我茶會」訓練講座日

(4月25日、5月23日及6月20日)

下午6:00至7:00

羅桂祥茶藝館地下茶室

免費節目，名額10位，
須預先報名，先到先得。

如有查詢或報名，請致電2801 7177。

The Teahouse at the ground floor of The K.S. Lo Gallery regularly organizes demonstrations of Chinese tea drinking with focus on various main themes, including the classification of tea, tea brewing methods, tea tasting and an introduction to tea ware.

Every Tuesday, except the following days:

1. The second Tuesday of each month

2. Briefing Session on *Wuwo* Tea Ceremony
(25 Apr, 23 May and 20 Jun 2006)

6:00pm - 7:00pm

Teahouse, G/F, The K.S. Lo Gallery

Free programme, maximum 10 participants
For reservation & enquiries, please contact
the Teahouse at 2801 7177.



免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列三個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣
3. 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

申請人請先致電2869 0690與李小姐/林小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking
3. Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Lee / Ms Lam within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.

四月 APR	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (六 Sat) 2:30 pm	馬克·羅斯科的藝術(英語) The Art of Mark Rothko (English)	
2 (日 Sun) 4:45 pm	抽象表現主義(粵語)	
4 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)*
5 (三 Wed) 4:45 pm	抽象表現主義(粵語)	
7 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
8 (六 Sat) 2:30 pm	色彩導航—試探羅斯科的未知之境(粵語)	
9 (日 Sun) 4:45 pm	羅斯科和他的藝術(英語) Rothko: An Abstract Humanist (English)	
12 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	美麗的九寨溝—手捏陶藝示範(粵語) 羅斯科和他的藝術(英語) Rothko: An Abstract Humanist (English)	
16 (日 Sun) 4:45 pm	羅斯科與波洛克(英語) Mark Rothko and Jackson Pollock (English)	
18 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)*
19 (三 Wed) 4:45 pm	羅斯科與波洛克(英語) Mark Rothko and Jackson Pollock (English)	
22 (六 Sat) 2:30 pm	作品背後：馬克·羅斯科的無意識世界(粵語)	
23 (日 Sun) 4:45 pm	抽象藝術欣賞指南(英語) Keys to Appreciating Abstract Art (English)	
24 (一 Mon) 6:30 pm	吉祥圖案應用新篇—陶藝創作(粵語)**	
25 (二 Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session*
26 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	美麗的九寨溝—手捏陶藝示範(粵語) 抽象藝術欣賞指南(英語) Keys to Appreciating Abstract Art (English)	
28 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
29 (六 Sat) 2:00 pm 2:30 pm	馬克·羅斯科的啟發—版畫創作在「心」中(粵語)[F06202]*	
30 (日 Sun) 2:00 pm 4:45 pm	「大畫家」與「小畫家」，「識色相關」(粵語)* 古埃及藝術(英語) Art of Ancient Egypt (English)	無我茶會 Wuwo Tea Ceremony*

- 專題講座
- 錄像節目
- 公開示範
- 特備活動
- 工作坊
- * 須預先報名

- Special Lecture
- Video Programme
- Open Demonstration
- Special Programme
- Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- Application required

五月 MAY	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
2 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語) #
3 (三 Wed) 4:45 pm	中世紀藝術(英語配以中文字幕) Medieval Art (English with Chinese subtitles)	
6 (六 Sat) 2:30 pm	廣東藝壇話當年(粵語)	
7 (日 Sun) 4:45 pm	中國文房四寶(普通話) Four Treasures of Chinese Stationery Putonghua)	
10 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	美麗的九寨溝一手捏陶藝示範(粵語) 奇珍異物陳列室(英語配以中文字幕) World in a Box (English with Chinese subtitles)	
13 (六 Sat) 全日 whole day	2006香港國際博物館日 International Museum Day 2006, Hong Kong	
2:30 pm	走近「廣東國畫研究會」(普通話) Looking Closer into the Guangdong Chinese Painting Research Society (Putonghua)	
14 (日 Sun) 全日 whole day	2006香港國際博物館日 International Museum Day 2006, Hong Kong	
4:45 pm	奇珍異物陳列室(英語配以中文字幕) World in a Box (English with Chinese subtitles)	
16 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語) #
17 (三 Wed) 4:45 pm	中國文房四寶(普通話) Four Treasures of Chinese Stationery (Putonghua)	
19 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
20 (六 Sat) 2:00 pm	馬克·羅斯科的啟發—版畫創作在 「心」中(粵語)[F06203] #	「茶與詩」欣賞系列(一)(粵語) #
2:30 pm	「國畫研究會香港分會」鉤沉(普通話) Investigating the Hong Kong Branch of the Chinese Painting Research Society (Putonghua)	
21 (日 Sun) 4:45 pm	古埃及藝術(英語) Art of Ancient Egypt (English)	
23 (二 Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
24 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	美麗的九寨溝一手捏陶藝示範(粵語) 中世紀藝術(英語配以中文字幕) Medieval Art (English with Chinese subtitles)	
26 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
27 (六 Sat) 2:30 pm	廣東畫壇新舊派之論爭(粵語)	無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
28 (日 Sun) 2:30 pm 4:45 pm	與藝術家共聚—陳餘生(粵語) 現代藝術(英語) Modern Art (English)	
30 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語) #
31 (三 Wed) 4:45 pm	現代藝術(英語) Modern Art (English)	

六月 JUN	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
3 (六 Sat) 2:00 pm	馬克·羅斯科的啟發—版畫創作在 「心」中(粵語)[F06204] #	
4 (日 Sun) 4:45 pm	維納斯的誕生(英語) The Birth of Venus (English)	
6 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語) #
7 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	美麗的九寨溝一手捏陶藝示範(粵語) 維納斯的誕生(英語) The Birth of Venus (English)	
9 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
6:00 pm	依特魯里亞宴饗藝術 (意語·輔以英語傳譯) Banqueting with the Etruscans (Italian, with English Interpretation)	
11 (日 Sun) 4:45 pm	安德魯斯夫婦(英語) Mr. And Mrs. Andrews (English)	
14 (三 Wed) 4:45 pm	安德魯斯夫婦(英語) Mr. And Mrs. Andrews (English)	
17 (六 Sat) 2:00 pm 2:30 pm	羅馬的曙光—依特魯里亞文化(粵語)	「茶與詩」欣賞系列(一)(粵語) #
18 (日 Sun) 4:45 pm	亞諾菲尼的婚禮(英語) The Arnolfini Marriage (English)	
20 (二 Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
21 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	美麗的九寨溝一手捏陶藝示範(粵語) 亞諾菲尼的婚禮(英語) The Arnolfini Marriage (English)	
24 (六 Sat) 2:30 pm		無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
25 (日 Sun) 4:45 pm	蒙羅麗莎(英語) Mona Lisa (English)	
27 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語) #
28 (三 Wed) 4:45 pm	蒙羅麗莎(英語) Mona Lisa (English)	
30 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	

- 專題講座 / 展品實談
 錄像節目
 公開示範
 特備活動
 工作坊
須預先報名

- Special Lecture / Gallery Talk
Video Programme
Open Demonstration
Special Programme
Workshop
Application required

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。

- 資料不全或不明確者，恕不受理。

2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- **報名時暫時無須遞交劃線支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。**
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介(如個別課程有年齡限制，申請時請提供年齡證明副本。)
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超逾活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話 香港藝術館： 2734 2155
茶具文物館： 2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間 香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00 下午2:00至5:30

星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)

將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則(每位申請者只可享有以下一項收費優惠)：

申請者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,

- Incomplete application form and materials will not be accepted.

2. A stamped and self-addressed envelope.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.**
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course (Photocopy of age identification should be submitted with the application form if there is age limit).
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries: Hong Kong Museum of Art 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690 / 2869 6690

▼Office hours: Hong Kong Museum of Art Mon - Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm
Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware Mon - Sat: 10:00 am - 5:00 pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表 Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用

 費用：_____
 支票號碼：_____
 總數：_____

 課程編號 Course Code (必須填寫此欄，否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name				性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Daytime		晚間 Nighttime		傳真 Fax		
電郵 Email							
地址 Address							
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact				電話 Tel			

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	--	-----------	--	---------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent / Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 同意敝子女參與上述活動。

I _____ agree my child / children to attend the course mentioned above.

 父母／監護人*簽名 _____ 日期 _____
 Signature of Parent / Guardian* _____ Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

- 本人申請 半價／九折* 收費優惠，並已夾附證明文件。
I apply for 50 %/ 10%* discount with the enclosed document.
- 本人申請設有年齡限制之課程，並已夾附年齡證明文件。
I apply for a course with age restriction and relevant identity document is enclosed.

 申請人簽署 _____ 日期 _____
 Signature of applicant _____ Date _____

* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate.

• 如有需要可將表格影印／放大。 Please enlarge / photocopy this form if required.

• 報名時無須遞交支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

• 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表及一個付足郵費的回郵信封，以便通知抽籤結果。

Please use separate form and self-addressed envelope when applying different programmes.

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格 Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期：_____ (只填寫一天)▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only)▲

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第四部份 Part IV

(若參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母／監護人* 姓名

Signature of Parent/Guardian* : _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印／放大。 Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

▲Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。 Please delete as appropriate.

藝術館開放安排：

八號或以上風球：藝術館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動及預約服務之安排：

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | <p>i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。</p> <p>ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。</p> |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | <p>i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。</p> <p>ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。</p> |
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，並留意電台及電視台有關報告。

Museum Opening:

Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization | <p>1. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.</p> <p>2. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.</p> |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization | <p>1. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.</p> <p>2. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.</p> |
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館
新界荃灣古屋里2號
電話:2411 2001
逢星期二休館

上窰民俗文物館
新界北潭涌自然教育徑
電話:2792 6365
逢星期二休館

古物古蹟辦事處
九龍尖沙咀彌敦道136號
電話:2721 2326
逢星期日休息

李鄭屋漢墓博物館
九龍深水埗東京街41號
電話:2386 2863
逢星期四休館

香港文物探知館
九龍尖沙咀海防道九龍公園

電話:2208 4400
逢星期四休息

香港太空館
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話:2721 0226
逢星期二休館

香港文化博物館
新界沙田文林路1號
電話:2180 8188
逢星期二休館

香港科學館
九龍尖沙咀科學館道2號
電話:2732 3232
逢星期四休館

香港海防博物館
香港筲箕灣東喜道175號
電話:2569 1500
逢星期四休館

香港電影資料館
香港西灣河鯉景灣道50號
查詢電話:2739 2139
逢星期四休館

香港歷史博物館
九龍尖沙咀漆咸道南100號
電話:2724 9042
逢星期二休館

香港鐵路博物館
新界大埔墟崇德街13號
電話:2653 3455
逢星期二休館

羅屋民俗館
香港柴灣古勝街14號
電話:2896 7006
逢星期四休館

藝術推廣辦事處
香港堅尼地道7號A
電話:2521 3008
逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Antiquities & Monuments Office
136 Nathan Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 2326
Closed on Sundays

Art Promotion Office
7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive
50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Discovery Centre
Kowloon Park, Haiphong Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum
1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.

Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence
175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays

Hong Kong Museum of History
100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum
13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays

Hong Kong Science Museum
2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum
10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays

Law Uk Folk Museum
14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum
41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays

Sam Tung Uk Museum
2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays

Sheung Yiu Folk Museum
Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays

學校或非牟利團體

學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

[#]提供非正規課程的私立學校除外

博物館入場證

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：香港藝術館、香港科學館、香港太空館(天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

博物館入場證費用 [ⓐ]	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	—
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

[ⓐ] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

School or Non-profit-making Organization

Schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

[#] except private schools offering non-formal curriculum

Museum Pass

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

Museum Pass Fee [ⓐ]	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[ⓐ] 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

香港藝術館通訊

MUSEUM NEWSLETTER

4 - 6.2006

工作小組

編輯：

署理館長(現代藝術)：朱瑞平

一級助理館長(教育)：林婉雯

二級助理館長(教育)：朱雅明

二級助理館長(教育)：莫潤棟

設計：

一級技術主任(設計)：江國樑

Production Team

Editorial:

Acting Curator (Modern Art) : Jennifer Shui-ping Chu

Assistant Curator I (Education) : Maria Yuen-man Lam

Assistant Curator II (Education) : Serena Ngar-ming Chu

Assistant Curator II (Education) : Bernadette Yun-tai Mok

Design:

Designer I : Alan Kwok-leung Kong



本通訊由香港藝術館於2006年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2006年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2006.

Copyright© 2006 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

新輝印務有限公司印

Printed by Sunshine Press Limited

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館

Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong